

麻帝核試의 研究

金 鎮 玖

漢陽大學校 衣類學科 教授

A Study on *Ma Je Kai Shi* (麻帝核試)

Jin-Goo Kim

Professor, Department of Clothing and Textiles, Han Yang University

目 次

Abstract	IV. 麻帝核試의 解讀과 解釋
I. 緒 論	V. 核試와 周邊語
II. 頭曰麻帝	VI. 結 論
III. 髮曰麻帝核試	參考文獻

Abstract

The purpose of this study was to identify and to trace the sources of origins of 麻帝核試 that appears in Kei Rim Yu Sa(鷄林類事).

Comparative linguistic analytical approaches were employed for this study.

Results of this study revealed that *madi*(마디) survives as a dialect for *mari* [머리(頭)] in Kyung Sang Province. Thus, it is considered that the dialect *madi*(마디) is a survival of 마디(麻帝) of Koryo.

Similar words to 核試 of Koryo were found in Hebrew and Japanese : Heb. *k-u-tsi(zi)* means locks of hair and Japanese *ku-shi*(くし) has several meanings : comb, head, and the hair of the head.

The word 麻帝核試 of Koryo is a compound word of *madi*(麻帝), head and *kə shi*(그시) 核試 locks of hair(hair of the head).

核試 of Koryo, Jap. *ku shi*(くし), and Heb. *k-u-tsi(zi)* showed close relationships to one another.

The word *ku shi*(시) 그시 核試 was derived from Heb. *k-u-tsi(zi)* and Jap. *ku shi*(くし) was originated from 核試 of Koryo.

Kor. *ku shi*(시) 그시 核試 is a transliteration of Heb. *k-u-tsi(zi)* and Jap. *ku shi*(くし) is a trans-literation of Kor. *ku shi* 그시 核試.

I. 緒 論

本 研究에서는 鷄林類事 高麗方言에 나타나는 「髮曰麻帝核試」에 대한 기존의 研究와 諸見解를 검토하고 비교언어학적 방법을 적용하여 “麻帝核試”에 대한 해석을 시도하여 보고자 한다.

II. 頭曰麻帝

鷄林類事 高麗方言의 「頭曰麻帝」란 記錄에 의하면 麻帝는 高麗語로 머리(頭)의 意味로 사용된 말임을 알 수 있다.

頭의 意味를 가지고 있으면서 高麗時代의 “麻帝”란 말과 가까운 李朝語에는 “마리”와 “머리”가 있다. 그러나 麻帝의 音値는 “마리”나 “머리”의 音値와는 相合하지 않는다. 韓語 ㄷ과 ㄹ은 互換될 수도 있으므로 “麻帝”는 “마리”로 變하였을 수도 있을 것이다.

李朝語로 頭를 “마디”라고 한 기록을 찾아 볼 수는 없지만 現 경상남도 方言에 “머리”를 “마디”라고 하는 것으로 보아서 “마디”란 말은 高麗時代 이후 朝鮮時代를 걸쳐서도 사용되어온 말이 現在까지도 一部地方의 方言으로 남아있는 것으로 해석된다.

國語辭典에 의하면 麻帝는 마디>마디>마리>머리로 變하였다고 한다.

金詰憲은 “마디”란 말은 語源上으로 보아서 “上”을 의미하는 “마디”에서 派生하여 宗, 棟, 頂, 頭를 나타낸 것이라고 보았다¹⁾.

III. 髮曰麻帝核試

麻帝核試란 말은 頭의 意味인 “麻帝”와 “核試”가 合하여진 複合詞로서 “核試”란 말은 髮의 意味라는 것을 알 수 있다. 麻帝核試의 漢音を 보면 다음과 같다.

1) 麻

「唐韻」莫遐切, 「韻會」謨加切, 音 麻 麻 平聲
ma

2) 帝

「唐韻」「廣韻」都計切.
「集韻」「韻會」「正韻」丁計切 音 諦 去聲 dih
(中文) ti⁴(康熙) 北宋汴梁(開封) 語音 tie²⁾

3) 核

1. 「廣韻」「集韻」「韻會」下革切 音 覆 陌入聲 her (中文) 「唐韻」下革切 音 覆 ho² (康熙)
2. 「正韻」胡德切 音 劫 職入聲 her (中文) ho² (康熙)
3. 「集韻」「正韻」胡骨切 音 擗 月入聲 hwu (中文) hu² (康熙)
4. 「集韻」古哀切 音 核 灰平聲 gai(中文) 「說文」古哀切, 「集韻」柯開切, 音 核 kai 平灰(康熙)
5. 「集韻」居諧切 音 皆佳平聲 jie (中文) chiek (康熙)
6. 「集韻」口漑切 音 慨 隊去聲 kay (中文) kai⁴ (康熙)
7. 戶代切, 音 核 kai⁴ 去聲
8. 北宋汴梁(開封) 語音³⁾ kə

4) 試

1. 「唐韻」「廣韻」「集韻」「韻會」式吏切. 音 詩 去聲 寘去聲 shik⁴
2. 「集韻」設職切 音 識 職入聲 shih⁴
3. 「正韻」式至切. 音 趨 ch'ih⁴
4. 開封音⁴⁾ ʃi

이상에서 예시된 “核試”의 漢音を 가지고 “核試”의 音을 조합하여 보면 대체로 다음과 같다.

1. her(ho) - ʃi(shih)
2. her(ho) - chieh
3. hwu(hu) - ʃi(shih, chieh)

1) 金詰憲, “鷄林類事研究, 국어국문학, 1962, p. 103.

2) 陳泰夏, p. 768.

3) 陳泰夏, p. 769, 1974.

4) 陳泰夏, p. 771.

4. *gai(kai, kay) - si(shih, chieh)*
5. *jie(chieh) - si(shih, chieh)*
6. *hai - si(shih, chieh)*
7. *kə - si(shih, chieh)*

위의 여러 가능한 漢音 가운데서 核試의 漢音은 어느 音을 나타낸 것인지 또는 위의 漢音외에 또 다른 어떤 漢音을 나타낸 것인지 推定하기는 어렵다. 그러므로 연구자들은 “麻帝核試”의 漢音을 어떻게 읽었는지 먼저 검토하여 보기로 한다.

IV. 麻帝核試의 解讀과 解釋

前問恭作⁵⁾은 「髮曰麻帝核試」의 核試에 대해서 그것을 不明의 것으로 남겨놓았고 方鍾玄은 「髮曰麻帝核試」의 「麻帝核試」를 「마리해시」로 解讀하고 “核試”는 아직 풀 수 없다고 하였다⁶⁾. 金喆憲은 “麻帝核試”의 “核”字를 “該”字로 修正하여 그것을 *ma-tjei-kai-sj*로 읽고 ① 마테그시~마티그시(마티르시) ② 마테굿(마티굿) 등으로도 읽을 수 있는데 우리말에서 “ㄴ”과 “ㄹ”은 서로 변할 수 있으므로 곧 마티그시는 머리그시 “또는 머리끄시”로 된다고 하였다.

그리고 그는 “머리그시”의 어원은 곧 髮端인 “머리끝”에 主格 添加形인 “이”가 붙어 “머리끝이”가 되는데 이 “머리끝이”는 方言과 같이 생각된다고 하였다⁷⁾.

위의「核」字 漢音에서 본 바와 같이 核字에도 *kai(kay)* 音은 있으므로 金喆憲과 같이 「核」字를 「該」字로 고쳐야 할 理由가 없다.

海東譯史本에도 「核」는 「該」로 기재되어 있지만 「核」字가 옳다고 한다.

陳泰夏는 “麻帝核試”를 方言 *mə-ri-kkw-seng-i*(머리끄생이)에 正合한다고 解析하였다⁸⁾. 조선 말 대사전에 “麻帝核試”는 마디갈히/마리갈히, 머리칼로 나타난다.

그러나 “核試”의 漢音에는 “갈히” 音을 볼 수 없다.

姜信沆은 「頭曰麻帝」의 麻帝는 漢音으로 *ma-ti*이며 마디를 寫音한 것 같다고 하고 마디>마·리로 해석하였다. 그러나 그는 「髮曰麻帝核試」에서 「麻帝核試」의 漢音 *ma-ti-haik-si*만 제시하고 “核試”에 대한 해석은 不明의 것으로 남겨 두었다.

崔文吉은 “麻帝核試”를 “마디갓”이라 하고 “갓”은 “간”으로 再構되어 *kat>kar>kari*로 변하면서 머리갈(髮)이 되고 갓(笠)과 가리(頭)가 되며 冠(冠)의 “갈”이 된다고 하였다⁹⁾.

이상에서 본 바와 같이 “麻帝”를 어떻게 읽느냐에 대해서 연구자들은 마리, 마테, 마티 마디 등 여러 가지로 읽었다.

“麻帝”는 漢音 *ma-dih, ma-ti*¹⁰⁾, *ma-tie* 등으로 되는데 韓音으로는 마디가 된다. 앞에서 이미 논급한 것 같이 “마디”란 말은 現 경상남도 方言에도 그대로 남아 있는 말이다.

“麻帝”는 “마디”를 漢音으로 寫音한 것으로 해석된다.

「髮曰麻帝核試」의 “麻帝”는 「頭曰麻帝」에서 알 수 있는 바와 같이 頭의 意味이며 “核試”란 말은 髮의 意味란 것을 이미 앞에서 보았다.

「麻帝核試」의 核試에 대한 解讀과 解釋에도 研究者에 따라 諸見解가 있다는 것도 이미 앞에서 論議가 된 바이다.

金喆憲은 “麻帝核試”의 “核試”를 “該試”로 고치고 그것을 “머리그시”로 읽고 “그시”를 끝(end)의 意味로 보고 “麻帝核試”를 “머리 끝” 卽 髮端의 意味로 해석하였다¹¹⁾.

陳泰夏는 “麻帝核試”를 髮의 方言 *mə-ri-kkw-seng-i* “머리끄생이”에 正合한다고 하였다. 그러나 그는 “머리끄생이”의 끄생이에 대해서는 따로 提及하지 않았으므로 “끄생이”를 무슨 意味로 해석하였는지는 알 수 없다¹²⁾.

5) 1925, p. 69.

6) 方鍾玄, “鷄林類事 研究” 東方學志, 第二輯, 1955, p. 169.

7) 金喆憲, “鷄林類事 研究”, 국어국문학, 1962, pp. 103~104.

8) 前掲書, p. 416.

9) 崔文吉, 鷄林類事 未解讀語彙 研究, 慶熙大學校 博士學位論文, 1989, p. 63.

10) 同一한 漢音을 영어로 다르게 표기했음.

11) 1962, pp. 103-104.

12) 1974, p. 416.

이상에서 본 바와 같이 “麻帝核試”에서 “核試”란 말의 意味를 해석하려고 한 연구자는 金喆憲뿐이었다.

“麻帝核試”의 “核試”를 漢音으로 읽은 연구자는 金喆憲(1962)과 姜信沆(1984)이 있다.

金喆憲은 “核試”를 kai-sj, 姜信沆은 hɛik-si로 읽었다.

이미 “核試”의 漢音에서 본 바와 같이 “核試”의 核字는 여러 漢音이 있고 또한 試字도 몇가지 다른 漢音이 있으므로 위의 두 研究者가 읽은 漢音 외에도 “核試”의 漢音은 다른 漢音도 있을 수 있다는 것은 이미 앞에서 본 바이다.

V. 核試와 周邊語

“核試”란 말은 髮을 意味하는 高麗語를 漢音으로 寫音한 것이므로 高麗語 “核試”란 말과 比較할 수 있는 어휘가 다른 언어에 있는지 찾아보고 만약 그런 어휘를 발견할 수 있다면 그것들을 찾아내어 그것들의 類音인 漢音을 “核試”의 여러 가능한 漢音에서 추출하여 낼 수 있을 것이라 생각된다.

高麗語 “麻帝核試”의 “核試”와 比較할 수 있는 어휘는 日本語 くシ를 들 수 있다. 日本語 くシ란 말은 高麗語 “核試”의 여러 漢音中에서 “核試”의 漢音 4의 gai(kai, kay)-ɣi(shih)와 7의 kə-ɣi(shieh)와 그 音相이 아주 비슷하다. 이 뿐만 아니고 또한 日本語 くシ란 말은 高麗語 “核試”와 同一한 意味 卽 髮, 頭髮의 意味도 가지고 있다.

日本語 くシ란 말은

- (1) 髮 卽 頭髮 (2) 頭, 首,
- (3) 櫛이란 다른 뜻을 가지고 있다.

日本語 くシ란 말은 高麗語 “核試”란 말과 同起源을 가진 同系語라는 것을 알 수 있다.

또한 くシ란 이 日本語는 高麗語 “核試”의 漢音과 高麗音을 推定하는데 귀중한 자료가 될 뿐만 아니라 “核試”와 다른 언어와의 관계도 比較할 수 있는 귀중한 단서를 제공해준다.

그 뿐만 아니라 くシ란 말은 頭髮을 의미하는 現 우리 方言 가운데 “머리 그시” “머리 끄시” 등의 “그시” “끄시”와도 類音임을 발견할 수 있다.

이것으로 볼 때 “核試”와 “くシ”는 同系起源의 말이라는 것을 알 수 있다. 日本語 “くシ”는 “核試”에 상응하는 고려어에서 由來된 말로써 日本語 “くシ”는 高麗語 “核試”의 音譯임에 틀림없다. 설령 “核試”의 表音이 “쿠시”가 아니고 “거시”(거시), “크시”(크시) 또는 “끄시” 중의 어느 한 音이었다고 가정하더라도 “커(거)”, “크(그)”, “끄”에 해당되는 적절한 日本語音은 없으므로 이 중의 한 音은 日本語로 역시 “くシ” 정도로 밖에 寫音될 수 없었을 것이다.

高麗의 麻帝核試의 “核試”와 유사한 어휘는 日本語에서 뿐만 아니고 聖經時代의 희브리語에서도 발견된다.

희브리語에 qq(kk)-u-ɣ-ô-t란 말이 있다. 이 말은 “locks of hair”, 즉 머리털이란 뜻을 가진 말이다. 이 말은 英語 聖經에는 “locks”(CT.5²)로 韓國語 聖經에는 “머리털”로 번역되어 있다.

이 말은 여성명사의 복수형이다.

이것을 단수형으로 만들어 보면 대체로 qq(kk)-u-ɣ와 같이 된다. 이것들을 영어로 표기하면 복수는 k-u-tsi-o-θ로, 단수는 k-u-tsi(zi) 줌으로 발음되며 우리말로 쿠(크) 치(시)온, 쿠(크) 치(시)줌으로 표음될 것이다.

희브리어 qq(kk)-u-ɣ-ô-t나 또는 qq(kk)-u-ɣ는 “核試”의 漢音中에서는 kai(gai)-chieh(shih)와 kə-ɣi(chieh)와 類音이다. 日本語 くシ도 위의 희브리어와 類音이며 이 두 어휘는 頭髮이란 意味도 同一하다.

頭髮의 우리나라 現代方言에는 머리 끄싱이, 머리 끄쟁이, 머리 끄쟁이, 머리 끄시, 머리 그시, 머리 끄쟁이, 머리 깎, 머리 까치 등과 머리 카락, 머리 칼, 머리크락이란 말 등이 있다. 머리카락, 머리크락, 머리카락의 카락, 칼, 크락이란 말은 “核試”와는 다른 말에서 온 것으로 믿어진다. 카락이란 말은 다발(bundle)이란 의미의 karaka란 아랍어와 관련이 있는 말이라 믿어진다.

이 말들에서 高麗語 “麻帝核試”의 “核試”와 類音인 것은 “그시” “끄시” “끄싱이”(方言에 따라서 音의 “o”음은 거의 들리지 않음) “까치” “깎”등을 볼 수 있는데 高麗語 “核試”가 이러한 말들로 이어지고 변하면서 오늘날까지 方言으로 온존해 왔다고 믿어진다.

회브리어 qq(kk)-u-ſ-o-t나 qq(kk)-u-ſ와 類音이며 同一한 의미를 가진 말도 역시 頭髮의 우리나라 現代 方言 중에서 찾을 수 있는데 그것들은 머리 끄시, 머리 끄싱이, 머리끄시, 머리까치, 머리 깎 등에서 볼 수 있는 끄시, 끄싱이, 끄시, 까치, 깎 등이다.

高麗에서, 髮의 意味로 使用되었던 “麻帝核試”의 “核試”란 말은 회브리어로 頭髮을 意味하는 qq(kk)-u-ſ-o-t(복수)나 또는 qq(kk)-u-ſ(단수?)와 同一系統의 말로서 그 말은 頭髮이란 意味와 함께 高麗에 流入되어 使用된 借用語로서 그 말은 이 회브리어에 대한 高麗語로 音譯되어 使用되었는데 漢音으로 “核試”에 상응하는 말이며 그 高麗語를 漢音으로 音譯한 것이 “核試”라고 해석된다. 高麗의 “核試”라고 칭하여졌던 이 말은 髮이란 그 意味와 함께 日本語 く시로 借用되고 音譯되어 使用되었던 것으로 해석된다.

漢音 “核試”는 高麗音 “쿠(구)시”나 “그(끄, 크, 쿠, 개, 캐)시” 중에서 한 가지 음을 寫音한 것이라 생각된다.

“核試”에 보이는 “核”字는 鷄林類事의 高麗方言 「寫字曰乞核薩」이라 있는 것에도 使用된 글자이다. 여기의 核字도 연구자들이 몇가지 다른 方法으로 읽었으나 陳泰夏는 核字를 kw(그)로 읽었다¹³⁾. 그리고 陳은 “髮曰麻帝核試”의 麻帝核試”를 머리 끄생이(mə-ri-kkw-seng-i)를 寫音한 것으로 보았는데 여기에서 그는 核字를 끄(kkw) 음에 대응되는 것으로 생각한 것 같다.

그러나 核字音은 鷄林類事의 「寫字曰乞核薩」의 研究에서 본 바와 같이 高麗의 核字는 “그”(kw) 음을 表音한 것으로 해석되므로 “髮曰麻帝核試”의 “核試”는 高麗音 “끄시”를 漢音으로 表音한 것이라 해석된다.

VI. 結 論

鷄林類事의 高麗方言 「髮曰麻帝核試」의 “麻帝核試”란 어휘는 麻帝(頭)+核試(髮)의 두개의 어휘가 합하여 만들어진 複合語이다.

“麻帝”란 어휘는 머리의 方言으로 現代 경상남

도 方言에 “마디”로 남아있다.

“核試”란 어휘는 “머리 끄시” “머리 끄시” “머리 끄싱이” “머리 끄생이” “머리 끄생이” 머리 까치, “머리깎” 등의 方言에 보이는 “끄시” “끄시” “끄싱이” “끄생이” “끄생이” “까치” “깎” 등으로 남아 내려오고 있다.

“麻帝核試”란 말은 高麗語 “마디끄시”를 漢語로 音譯한 것으로서 “麻帝核試”의 漢音은 madih(ti)-kə-si(shih)이다.

“核試”와 類音이며 同一한 意味를 가진 어휘는 日本語와 회브리어에서도 발견되었다.

“核試”란 말은 이 말만으로도 髮, 頭髮의 意味를 가지고 있는데 高麗에서는 頭髮의 意味로 “核試”만 使用하지 않고 頭의 意味인 麻帝를 “核試” 앞에 붙여서 “麻帝核試”로 使用하였던 것으로 해석된다.

이러한 예는 앞에서 본 “머리 끄시” “머리 끄시”와 같은 方言에서도 볼 수 있는 어휘이다.

“核試”란 말의 意味는 머리털 卽 髮, 頭髮의 意味이다. “깎”의 意味가 아니다.

參考文獻

- 강신범, 鷄林類事 高麗方言 研究, 성균관대학교 출판부, 1980.
- 김철현, 鷄林類事研究, 「국어국문학」 25, 1962.
- 남광우, 시개연구, 국어국문학, 제25호, pp. 3-16, 1962.
- 남광우, 고어사전.
- 노걸태 언해.
- 동문유해.
- 몽어유해.
- 문선규, 조선관역어 연구, 경인문화사, 1972.
- 박통사 언해.
- 방중현, 계림유사 연구, 「동방학지」 2, 연세대 동방학 연구소, 1955.
- 방학근, 한국방언사전, 현문사, 1978.
- 사회과학원 언어연구소 편, 조선말대사전 상·

13) 1974, p. 590.

- 하, 동광출판사.
 孫穆, 鷄林類事.
 방언집석.
 신기철, 신용철, 국어대사전 상·하.
 역어유해.
 劉昌宣, 鷄林類事 高麗方言考, 한글, 제6권3호,
 pp.8-11, 昭和9年.
 유창순, 이조어사전.
 유창순, 鷄林類事補敎, 최헌배선생환갑기념논문
 집, pp.131-155, 서울:思想界社, 1954.
 역어유해.
 이기문, 계림유사의 일고찰, 일석 이희승선생 송
 수기념 논총, pp. 394-407. 서울:일조각,
 1957.
 陳泰夏, 鷄林類事研究, 서울:塔出版社, 1975.
 崔文吉, 鷄林類事 未解讀語彙研究, 경희대학교
 박사학위논문, 1989.
 前間恭作, 鷄林類事麗言攷, 東洋文庫論庫 3, 日
 本東京:東洋文庫, 大正1年(1925).
 Kalgren, Analytic Dictionary of Chinese and
 Sino-Japanese.
 Williams, S.W. Wells, *A Syllabic Dictionary of
 the Chinese Language.*